



**Николай Карамзин в Берлине**  
**Nikolai Karamsin in Berlin**

**Вера Бишицки, Берлин**  
**Vera Bischitzky, Berlin**



**Вера Бишицки:** «В двадцать три года Николай Михайлович Карамзин провёл десять дней в Берлине – моём родном городе. Это навело меня на мысль прогуляться с фотоаппаратом по следам «русского путешественника» и показать фотографии некоторых из тех мест, где Карамзин побывал в Берлине, и портреты некоторых людей, с которыми он встречался...»

*Вера Бишицки (Vera Bischitzky), Берлин — филолог, славист, редактор и составитель книг, переводчик художественной литературы с русского языка. Перевела множество книг различных авторов, за последние годы исключительно русскую классику – Гоголя, Гончарова, Тургенева, Чехова. В 2010 году за перевод «Мёртвых душ» Гоголя получила премию имени Гельмута Браэма (Helmut-M.-Braem-Übersetzerpreis). В 2014 году в Ульяновске Вера Бишицки стала лауреатом международной литературной премии имени Ивана Гончарова за перевод «Обломова» и особый вклад в изучение и популяризацию творческого наследия писателя*



**1 - Улица Брюдерштрассе  
Brüderstraße**

Остановился Н.М. Карамзин в одной из лучших гостиниц города того времени – в «Английском короле» на улице Брюдерштрассе. Эта улица – одна из старейших и главнейших улиц исторической части Старого Берлина.

Название улицы связано с монастырём доминиканского ордена, а монахов по-немецки называют „Brüder“ – ‘братья’ <...> От старой застройки осталось немного – улицу разрушила, главным образом, Вторая мировая война. А от многочисленных элегантных отелей, в том числе – от лучшей гостиницы города конца восемнадцатого столетия - отеля «Париж», и от гостиницы Карамзина - «Английский король» - к сожалению, и следа не осталось.

Одна из первых прогулок, разумеется, привела путешественника в самое сердце города, на близлежащий бульвар «Унтер ден Линден» (в переводе с немецкого – «Под Липами»):



**2 - Липовая улица  
Unter den Linden**

*„Д\* повел меня через славную Липовую улицу, которая в самом деле прекрасна. В середине посажены аллеи для пешеходов, а по сторонам мостовая. Чище ли здесь живут, или испарения лип истребляют нечистоту в воздухе, — только в сей улице не чувствовал я никакого неприятного запаха. Дома не так высоки, как некоторые в Петербурге, но очень красивы. В аллеях, которые простираются в длину шагов на тысячу или более, прогуливалось много людей.“*



## **2- Липовая улица Unter den Linden**

Аллея «Унтер ден Линден» длиной полтора километра была раньше верховой тропой, соединяя Берлинский дворец и охотничьи угодья курфюрстов за городскими воротами – сегодняшний парк Тиргартен. Через тридцать лет после путешествия Карамзина, в 1822 году, Генрих Гейне напишет в одном из путевых писем:

*«Право, я не знаю более внушительного зрелища, чем вид на Липы [...] Направо – высокое внушительное здание цейхгауза, новая гауптвахта, университет [во времена Карамзина это ещё королевский дворец] и Академия. Налево – королевский дворец, опера, библиотека и т.д. Здесь одно роскошное здание теснится к другому. [...] Да, это знаменитые Липы, о которых вы так много слышали. [...]*



**2 - Липовая улица  
Unter den Linden  
Опера**



**2 - Липовая улица  
Unter den Linden  
Дворец принца Генриха  
Ныне университет**

*«На так называемом Длинном мосту через реку Шпре стоит из меди вылитый монумент Фридриха Вильгельма Великого. Когда русские войска пришли сюда, то некоторые из солдат в забаву рубили его тесаками. Мне показывали сии знаки, которые возбуждают в берлинцах неприятное воспоминание»*



**2- Липовая улица  
Памятник Вильгельму фон Гумбольдту  
Unter den Linden**



*„Ныне поутру ходил я с Д\* осматривать город. Его по справедливости можно назвать прекрасным; улицы и дома очень хороши“*



### **3 - Дом из 18ого века**

Неподалёку от Брюдерштрассе сохранилось ещё несколько жилых домов времён Карамзина, наш путешественник наверняка проходил мимо них...



**3 - Дом из 18 ого века**



**3 - Дома из 18ого века**



**3 - Дом из 18ого века**

**\*\*\***



*Vue du Chateau In situ du Levant, avec une partie du grand pont et la Statue Equestre de Guillaume le Grand  
Dediee a Sa Altesse Serenissime Archiduc Ferdinand de Saxe-Coburg et Gotha*

Lexikus.de

13. J. Rosenberg, Ansicht der Lange Brücke mit Schloß und Denkmal. Kupferstich, 1781.

## 4 – Длинный мост и замок Lange Brücke und Schloß

*«На так называемом Длинном мосту через реку Шпре стоит из меди вылитый монумент Фридриха Вильгельма Великого. Когда русские войска пришли сюда, то некоторые из солдат в забаву рубили его тесаками. Мне показывали сии знаки, которые возбуждают в берлинцах неприятное воспоминание.»*



**4 - монумент Фридриха Вильгельма  
Friedrich Wilhelm, der Große Kurfürst**

**\*\*\***

Пройдёмся вместе с русским путешественником до Королевской библиотеки. Она находится на бульваре Унтер ден Линден, напротив здания оперы, на площади, изначально называвшейся Площадь оперного театра, сегодня – площадь Бебеля. В здании бывшей Королевской библиотеки сейчас расположен юридический факультет университета имени Гумбольдта.



**5 - Королевская  
библиотека  
Königliche  
Bibliothek**



**5 - Королевская библиотека  
Königliche Bibliothek**

*„Мы прошли в Королевскую библиотеку. Она огромна — и вот все, что могу сказать о ней! Более всего занимало меня богатое анатомическое сочинение с изображениями всех частей человеческого тела. Покойный король заплатил за него семьсот талеров. Есть довольно восточных рукописей, на которые я только взглянул. Показывали мне еще Лютеров немецкий манускрипт, но я почти совсем не мог разобрать его, не читав никогда рукописей того века.“*





**5 - Королевская библиотека  
Königliche Bibliothek**



**5 - Королевская библиотека.  
Nutrimentum spiritus. Пища духовная**



Во времена Карамзина библиотека насчитывала более 150 000 книг. К 1905 году книжный фонд вырос до 1,2 миллионов книг, и в старом здании ему стало тесно. Так в 1914 году библиотека переселилась в новое здание на противоположной стороне Унтер ден Линден и в 1918 году её переименовали в Прусскую государственную библиотеку.

**5 - Королевская библиотека**



Я сфотографировала для вас и окно в читальном зале нынешнего юридического факультета – витраж сделан ещё во времена ГДР и напоминает о ещё одном уроженце Симбирска. В 1895 году в этом здании работал Владимир Ильич Ленин, о чём сообщает запись в журнале читателей «14 августа: Владимир Ульянов, адвокат». Здесь, в большом читальном зале, он изучал сочинения Маркса и Энгельса.

**5 - Королевская библиотека**

\*\*\*



*„Вечеру Д\* водил меня в зверинец. Он простирается от Берлина до Шарлотенбурга и состоит из разных аллей: одни идут во всю длину его, другие поперек, иные вкось и перепутываются: славное гульбище! [...] В зверинце много кофейных домов. Мы заходили в один из них, чтобы утолить жажду белым пивом (Weißbier), которое мне очень не понравилось.“*

## **6 – «Зверинец» Tiergarten**

Изначально Тиргартен – ближайший к городу лес, охотничьи угодья Бранденбургских курфюрстов. Но прусский король Фридрих Великий не слишком жаловал охоту, поэтому при нём в 1742 году ограду снесли и превратили Тиргартен в общественный ландшафтный парк для жителей Берлина. Сейчас Тиргартен, «зелёные лёгкие» города площадью 210 гектаров, находится в центре города.



**6 – «Зверинец»  
Tiergarten**



**6 – «Зверинец»  
Tiergarten**



**6 – «Зверинец»  
Tiergarten**





**6 – «Зверинец»  
Tiergarten  
\*\*\***



**7 - Фридрих Николаи**  
**Friedrich Nicolai**

*Ныне [...] я виделся с известным Николаи, автором и книгопродавцем, живущим в той же улице, где я живу, то есть в Brüderstrasse.*

*„Он встретил меня с такого ловкостью, с такою учтивостью, какой бы нельзя было ожидать от немецкого ученого и книгопродавца. «Вас знают и в России, — сказал я ему, — знают, что немецкая литература обязана вам частью своих успехов. Приехав в Берлин, спешил я видеть друга Лессингова и Мендельсонова» [то есть, Готтхольда Эфраима Лессинга и Мозеса Мендельсона]. — «Благодарю вас», — отвечал он с улыбкою и посадил меня на софе. [...] — Завтра едет Николаи к водам. «Путешествие есть для меня лекарство», — сказал он. Я записал ему на карточке свое имя и пожелал счастливого пути. Потом он так же учтиво проводил меня, как встретил..»*



В конце XVIII – начале XIX века дом Фридриха Николаи – писателя, издателя, книготорговца, литературного критика и главного представителя берлинского Просвещения – был одним из центров интеллектуальной жизни Берлина. Его знаменитые салоны стали легендой. Здесь же находилось его издательство, книжный магазин и библиотека – вероятно, крупнейшая из частных библиотек в Берлине того времени, которая насчитывала 16 000 томов. Благодаря Николаи во второй половине XVIII века Берлин стал одним из ведущих центров книгоиздания в Европе.

**7 – Дом Николаи на  
Брюдерштрассе**



## 7 – Дом Николаи

\*\*\*

Словно чудом дом Фридриха Николаи на Брюдерштрассе сохранился, пережив несколько эпох. Сейчас в нём находится Германский фонд защиты памятников



*„Иду в театр. В 10 часов ночи. Давно уже не был я так приятно растроган, как ныне в театре. Представляли драму «Ненависть к людям и раскаяние» („Menschenhass und Reue“), сочиненную господином Коцебу, ревельским жителем.*

## **8 – Театр на Жандарменмаркт Theater auf dem Gendarmenmarkt**

Упомянутая пьеса Августа фон Коцебу, автора двухсот тридцати пьес, самого популярного немецкого драматурга тех времен (а позднее – российского генерального консула в Пруссии и члена Российской академии наук) – «Ненависть к людям и раскаяние» - была, по отзывам современников, лучшей его пьесой, от которой приходили в восторг и рецензенты и публика – как это можно понять и по отзыву Карамзина.



Friederike Unzelmann (Bethmann).

*Г-жа Унцельман представляет жену очень трогательно. В игре её обнаруживается какая-то нежная томность, которая делает ее любезною для зрителя. [...] Вышедши из театра, обтер я на крыльце последнюю сладкую слезу. Поверите ли, друзья мои, что нынешний вечер причисляю я к счастливейшим вечерам моей жизни?“*

**8 – актриса Фридерике Унцельман  
Friederike Unzelmann**



Joh. Fr. Ferd. Fleck  
1757—1801  
Nach einem alten Stich.

*«Господин Флек (Ferdinand Fleck) играет роль мужа с таким чувством, что каждое слово его доходит до сердца. По крайней мере я еще не видывал такого актера. В нем соединены великие природные дарования с великим искусством...»*

**8 – актер Фердинанд Флек  
Ferdinand Fleck**

**\*\*\***



**9 – Площадь  
Жандарменмаркт  
Gendarmenmarkt**

На площади Жандарменмаркт, самой красивой в Берлине, нет уже того Прусского Королевского театра, каким его увидел наш путешественник: на его месте спустя тридцать лет возвели новое красивое здание в стиле классицизма. Я всё же попыталась найти на площади здания и детали, которые можно было увидеть и во времена Карамзина.





**9 – Площадь Жандарменmarkt  
Gendarmenmarkt**



**9 – Площадь Жандарменмаркт  
Gendarmenmarkt**



**9 – Площадь  
Жандарменмаркт  
Gendarmenmarkt**

**\*\*\***



*«День склонялся к вечеру, и надобно было думать о возвращении [...] и мы поехали назад в Берлин по Шарлоттенбургской дороге...»*

**10 – Шарлоттенбург – 1 миля до  
Берлина  
Charlottenburg**



**10 – Шарлоттенбург**



10 – Шарлоттенбург



10 – Шарлоттенбург

\*\*\*

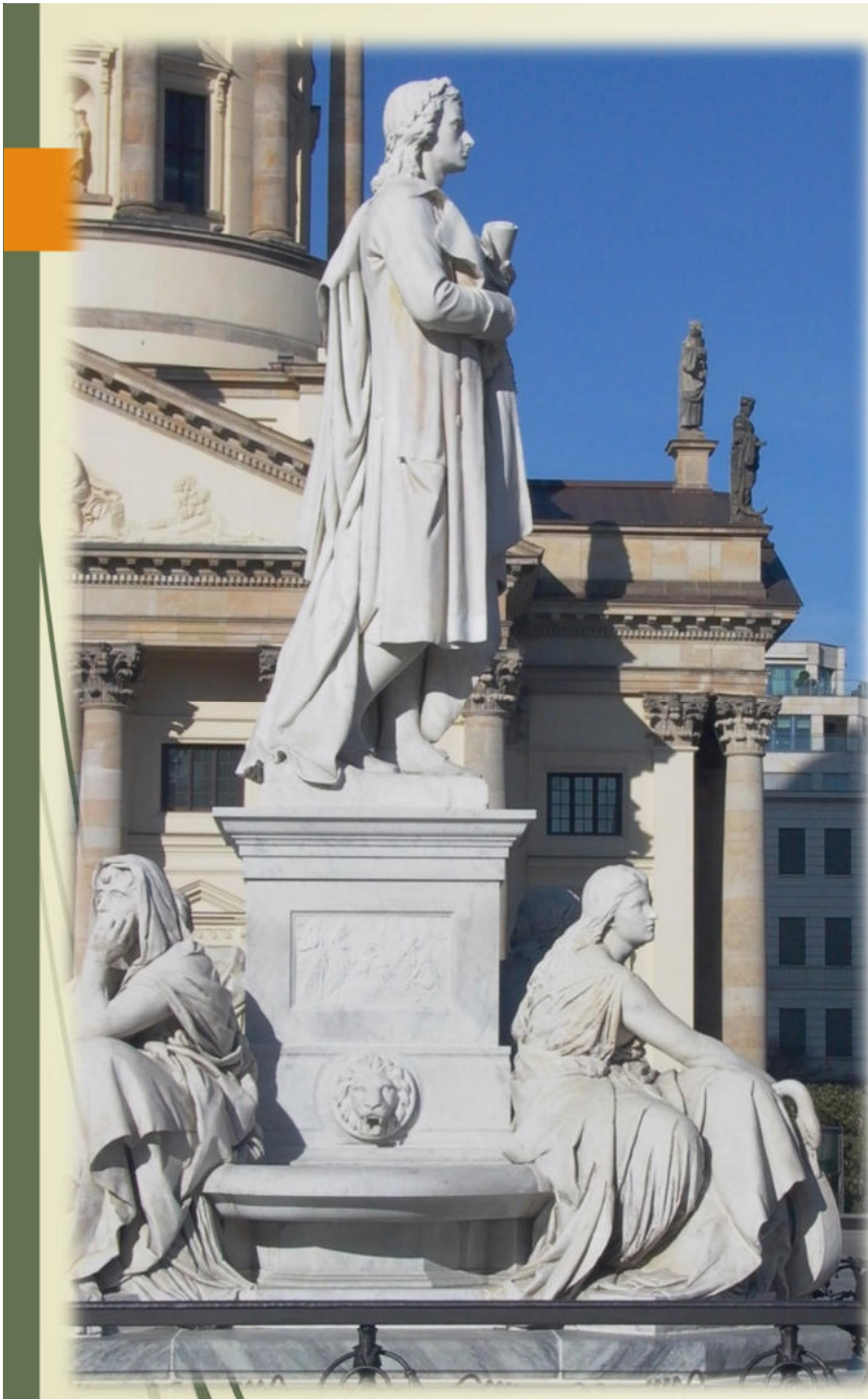


*„Ныне был я у старика  
Рамлера, немецкого  
Горація. Самый  
почтенный немец! «Ваши  
сочинения, — сказал я ему,  
— почитаются у нас  
классическими». Ему  
приятно было слышать,  
что и в России читают его  
стихи и знают их цену...»*

11 – Карл Вильгелм Рамлер

\*\*\*

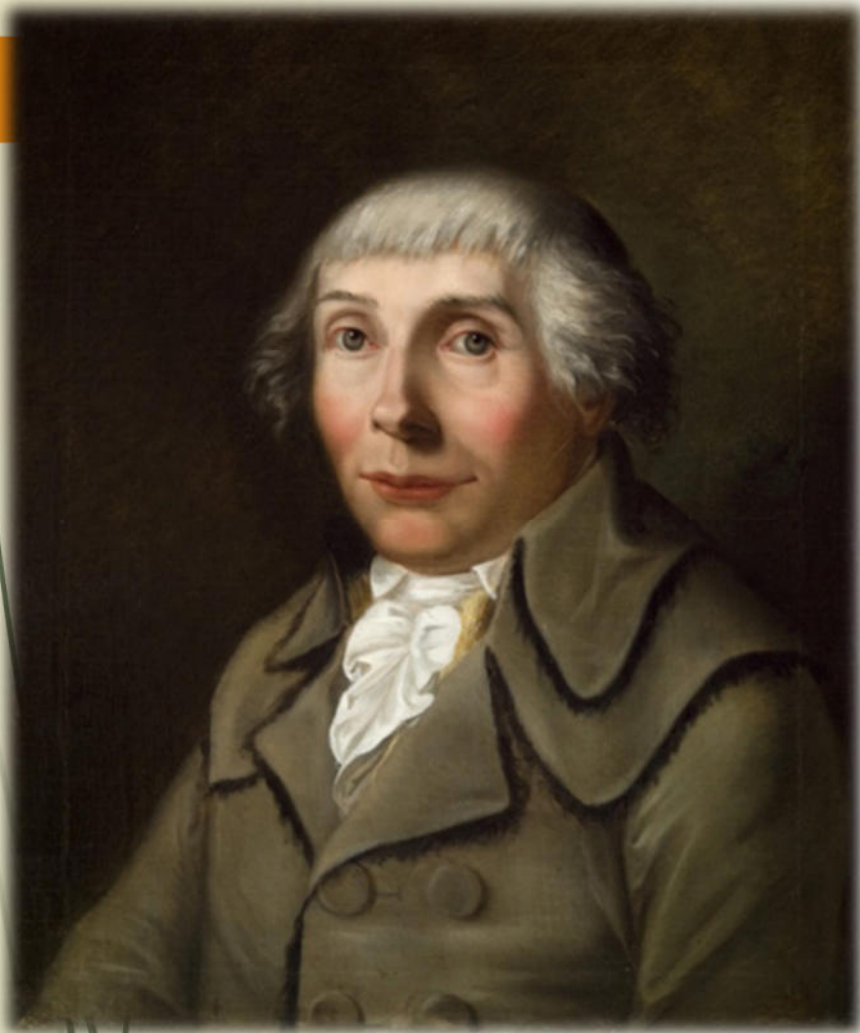




*„Ныне представляли «Дон-Карлоса», Шиллерову трагедию. Несчастливая любовь принца к его мачехе Елисавете, которая прежде была его невестою, есть содержание сей трагедии. [...] Короля играл Флек, и я еще более уверился в том, что он великий актер. [...]. Г-жа Унцельман трогательно представляла молодую принцессу, влюбленную в принца. — Сия трагедия есть одна из лучших немецких драматических пьес и вообще прекрасна.“*

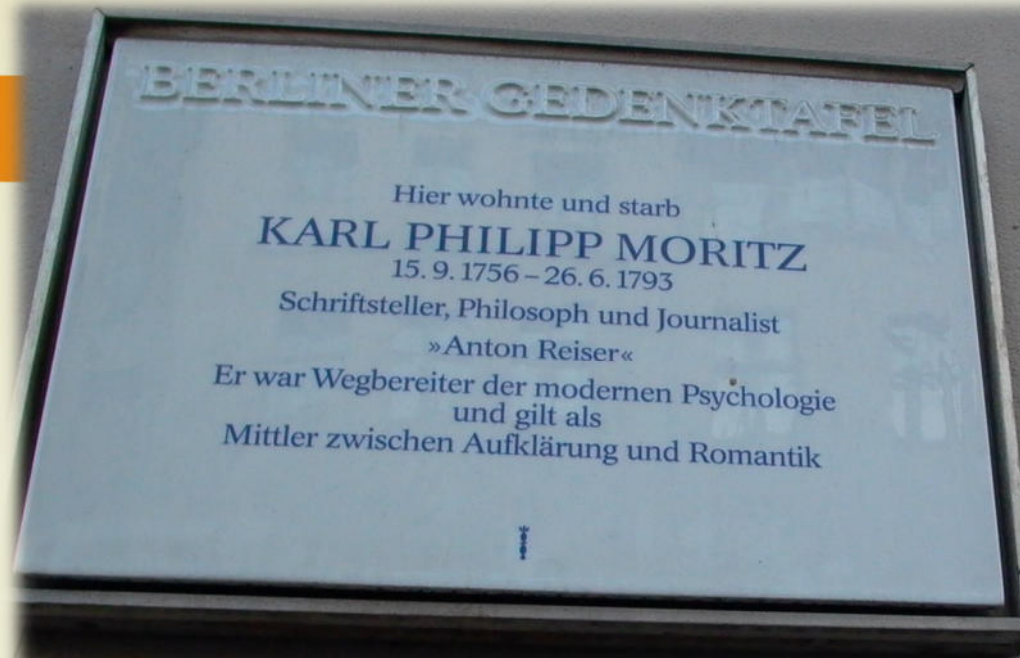
**12 – Памятник Шиллеру на  
Жандарменмаркт  
Schillerdenkmal auf dem  
Gendarmenmarkt**

**\*\*\***



13 – Карл Филипп Мориц  
Karl Philipp Moritz

*«Веди меня к Морицу», — сказал я ныне поутру наемному своему лакею. — «А кто этот Мориц?» — «Кто? Филипп Мориц, автор, философ, педагог, психолог». — «Постойте, постойте! Вы мне много насажали; надобно поискать его в календаре под каким-нибудь одним именем. Итак (вынув из кармана книгу), итак, он философ, говорите вы? Посмотрим». — Простодушие сего доброго человека, который с важностью переворачивал листы в своем всезаключающем календаре и непременно хотел найти в нем роспись философов, заставило меня смеяться. «Посмотри его лучше между профессорами, — сказал я, — пока еще число любителей мудрости неизвестно в Берлине». — «Карл Филипп Мориц, живет в \*\*\*». — «Пойдем же к нему».*



**13 - Памятник Морицу на Мюнцштрассе  
Gedenktafel für Moritz in der Münzstraße**



**13 – Дом в  
соседстве  
Морица, 18 век**

Дом Морица на улице Мюнцштрассе не сохранился, только мемориальная табличка сообщает о прежнем знаменитом жильце. Но по соседству я нашла здание того же времени – оно было построено в 1775 году – и, наверное, дом, в котором жил Мориц, выглядел похоже.



**13 – Дом в соседстве, 18-ый век**

**\*\*\***

